

台北市立建國高級中學

第二屆人文及社會科學專題研究成果發表

指導老師：施美慧老師

《格列佛遊記》四個中譯本之比較評析

A Critique on the Four Chinese Translations of
Gulliver' s Travels

學生：施行一 撰

中華民國九十六年六月十五日

摘要

翻譯小說在國內占有龐大的市場，各個年齡層的讀者都佔有一塊，可見翻譯小說受到大眾普遍的歡迎，而這其中譯者的角色是不可忽略的。就翻譯的功能來看，藉由翻譯與自身文化截然不同的文字，而受到人們的接納並達到傳遞資訊的功能，證明了成功的翻譯作品是能發揮影響力的。相反的，失敗的譯作不僅無法傳遞資訊，甚至會造成誤解的情況。《格列佛遊記》是 18 世紀的英國文學作品，其諷刺又風趣的文體帶給讀者無限的省思和樂趣。但甚為令人不解的是，從清末民初不斷被翻譯的《格列佛遊記》竟成為有史以來誤譯最多的翻譯小說之一，而參考其演變為兒童文學經典的現象就是最好的例證。由此可見，許多譯者在翻譯的過程中，會碰到誤解或根本無法了解的歷史背景等問題，造成譯作與原作出路甚大的結果。吾人於是萌生比較《格列佛遊記》中譯本優劣之意，試著探討譯者在翻譯此作品的過程中所採取之翻譯策略，以選出較為值得閱讀參考的譯本。

本論文以強納生·綏夫特 (Jonathan Swift) 的名著《格列佛遊記》以及其四個中譯本為研究對象，經由探索中譯本的文字差異，與原文進行比較與評析。論文內容共分為五章，第一章緒論各分為研究動機、研究架構、研究方法、研究限制和預期貢獻。第二章是翻譯理論淺談，主要以嚴復的信達雅說為重點，闡述其翻譯原則的意義並延伸整理其他學者的看法，作為第四章譯本比較的評析標準。第三章研究材料又分成二個小節，各為原作與作者介紹及譯本與譯者介紹等，提供基本的背景資料。第四章為譯本比較，進行細部的文字分析與討論。第五章為結論，為全文做一個總結。最後列出所參考的各方書目資料及文章。

關鍵字：翻譯指導原則、信達雅說、強納森·綏夫特、嚴復、《格列佛遊記》

《格列佛遊記》四個中譯本之比較比較評析

目錄

第一章	緒論	4
1.0	研究動機	4
1.1	研究架構	4
1.2	研究方法	4
1.3	研究限制	4
1.4	預期貢獻	5
第二章	翻譯理論淺談—信達雅說	5
2.0	前言	6
2.1	內容探討	6
第三章	研究材料	7
3.0	原作與作者介紹	7
3.1	譯本與譯者介紹	8
第四章	譯本比較	9
4.0	目錄編排	9
4.1	內容分析	10
4.2	注釋、註腳	10
第五章	結論	12
	參考書目資料	13

第一章 緒論

1.0 研究動機

檢視翻譯小說這塊龐大的市場，各個年齡層的讀者都佔有一塊，可見翻譯小說受到大眾普遍的歡迎。從一個翻譯的角度來看，譯者在翻譯不同文化的文字之後，得到人們的接納而發揮其影響力，譯者的功勞實不可沒。《格列佛遊記》是18世紀的英國文學作品，其諷刺又風趣的文體帶給讀者無限的省思和樂趣。甚為令人不解的是，從清末民初不斷被翻譯的《格列佛遊記》竟成為有史以來誤譯最多的翻譯小說之一，而參考其演變為兒童文學經典的現象就是最好的例證。由此可見，許多譯者在翻譯的過程中，會碰到誤解或根本無法了解的歷史背景等問題，造成譯作與原作出路甚大的結果。吾人於是萌生比較《格列佛遊記》之中譯本之意，試著探討譯者在翻譯此作品的過程中所採取之翻譯策略，以選出較為值得閱讀參考的譯本。

1.1 研究架構

論文內容共分為五章，第一章緒論各分為研究動機、研究架構、研究方法、研究限制和預期貢獻。第二章是翻譯理論淺談，主要以信達雅說為討論重點。第三章研究材料又分成二個小節，各為原作與作者介紹及譯本與譯者介紹，提供一個基本的背景介紹。第四章為譯本比較，進入正文的細部文字分析部分。第五章為結論，彙整論文內容與結果，將全文做一個總結。

1.2 研究方法

本論文在研究方法這部份，主要是以譯文比較分析來進行。由於吾人的研究題目是有關翻譯上的議題，固然須提及翻譯理論，並緊扣著理論性的學說來進行論文的寫作。吾人將以嚴復先生提出的信達雅說為主軸，試著將這三個翻譯要點，呈現出在翻譯過程中一個大致上的定位。藉由這樣的定位準則之後，在第四章進行各家中譯本比較分析的時候，能提供讀者一個完整的思考方向。

1.3 研究限制

在進入譯本比較評析這一部分之前，必須有一個完整可信的評論標準，才不落於個人主觀意識之論述，因此吾人於翻譯學理論這方面詳加琢磨，期望能達到客觀而不偏頗。但基於一個高中生的立場，在未受過完整的翻譯學訓練就要做譯

文比較的工作，有可能出現盲點和方法不夠縝密之情況，實為本論文最大的限制。

1.4 預期貢獻

由於格列佛遊記之譯本眾多，從清末民初至今共計約有二十餘本，其中不管品質、使用的詞語年代、全譯或節譯等皆參差不齊，大眾讀者難以抉擇，因此吾人期望能選擇較好的版本提供參考。除此之外，也希望提供國內研究《格列佛遊記》的專家有關中譯本文字之比較，進行類似研究時可做為翻譯過程的參考。

第二章 翻譯理論淺談—信達雅說

2.0 前言

翻譯學這門學問，基本上就是在尋求做出最好的翻譯的方法，如同王秉慎(2005:59)所提到：「翻譯沒有絕對的答案，只有不斷探就文字的語意及音韻交互作用下所產生的不確定因素，並嘗試找出妥適的解決方案。」另外，沈蘇儒(2000:214)也提醒我們：「任何翻譯理論都來自實踐並為實踐服務，這是國內外翻譯界所一致公認的。」可見不管是翻譯理論或者純粹是翻譯指導，翻譯實踐是最根本重要的。檢視清末翻譯家嚴復於1898年刊出的《天演論·譯例言》中的信達雅說，由於其缺乏實用之翻譯指導，所以並非一個成熟的翻譯理論。固然如此，它仍然可以成為譯者在進行翻譯時的翻譯準則，且由此依據個人的了解程度做適當的翻譯，進而達到翻譯實踐的目的。吾人有鑑於此，企圖參考信達雅說三個方向的翻譯準則，於中譯本和原文比較上做詳細的分析，並實際在進行四個中譯本比較時套用此準則，以求在評論分析這方面上有所依據。

嚴復是中國清末民初的教育家、翻譯家。早年曾公費留學英國，受西方教育而對英國的政治社會產生興趣。由於受到甲午戰爭的刺激，始翻譯西方古典經濟學、政治學理論和自然學科之書籍至中國，其中著名的學說包含《天演論》、《原富》(國富論)、《法意》等，大大拓展了國人的視野。以其譯作《天演論》來說，它的學術與文學價值是受到廣大群眾所認同的。至於信達雅說對翻譯界的影響，將在下一節提到。

2.1 內容探討

綜觀中國的翻譯理論發展，百年來幾乎跳脫不出嚴復所提出的信達雅說，它造成的影響力是龐大的。參考歷年來有關信達雅說的研究，其中羅新璋的《我國自成體系的翻譯理論》這篇文章就提到：

「嚴復的『三難說』，在五十年代和七十年代末八十年代初，再次受到挑戰，一度甚是岌岌可危，但之所以屢推不倒，積久而著，只有一個解釋，就是信達雅在相當程度上概括了翻譯工作的主要特點，說出了某些規律性的東西…《譯例言》問世以後半世紀裡，不論攻之者或辯之者，凡是探討翻譯標準的，基本上不脫信達雅的範圍，很少越出雷池一步！」

斯立仍在評《翻譯的準則與目標》此文中，也分析：「有些翻譯家和理論家雖然企圖另創新的標準來代替嚴復的三字標準，但翻來覆去，都無非是換湯不換藥，始終越不出『信達雅』的範疇。」在此可以發現信達雅說的潛力所在，提昇其研究的價值。許均在他的文章《在繼承中發展》中就指出了它的另一個貢獻：「突破了直覺而盲目的翻譯狀況，表現出了譯者主體意識的覺醒和對譯事的自覺追求…」，再次印證了信達雅說的影響力是眾人一致認同的。

《天演論·譯例言》的功能大致上等同於今日所謂的《譯序》，內容包括信達雅的意涵(翻譯原則)、譯者翻譯時遇到的問題(新名詞的創造)、出版之原委等等。以下提出幾點信達雅說先天上的限制與關鍵問題，嘗試就各方文獻中提出一些改正迷思的論述。

就信達雅說的內容來看，沈蘇儒(2000)特別指出一點釐清：

「作為第一步，必須正本清源，在《天演論·譯例言》中，嚴復沒有對「信達雅」作詳細、深入的分析 and 說明，因此後人就各依自己的體會來加以詮釋，並從而作出褒貶。」(沈蘇儒，2000)。也就是指出了信達雅說作為一翻譯理論的不足，只能純粹以翻譯指導原則視之。

除此之外，在檢視信達雅說的時候，必須從一個整體性的架構來看待，才是「符合翻譯的本質，從而具有科學價值的。」(沈蘇儒，2000)。換言之，由於翻譯本來就富有「彈性」，所以於翻譯過程中權衡信、達、雅這三個原則的時候，信的重要性基本上是凌駕於其他兩者之上的，但是嚴復也指出所謂「信而不達，雖譯猶不譯也」的前提，可見信和達的地位是不可分割、相輔相成的。以下分別就信、達、雅的意義做解釋：

2.1.1 信的意義

「信」表面上看來是忠實原文之意，但就原文「意義則不倍本文」來看，就有細微的差異。沈蘇儒(2000)就提出：「猶如說『不違反規定』與『嚴格遵守規定』，其尺度是不完全一樣的。」這是指做翻譯時，需適當的權衡文字的意義，不一定要直翻才是最好的。

2.1.2 達的意義

「達」不外乎將譯文順暢明瞭的表達出來，使讀者能輕鬆地掌握原意的意

思，譯文的流暢和易懂是重點。

2.1.3 雅的意義

「(譯文)就是要講究修辭、要有文采，要『雅正』。」(沈蘇儒，2000)。但是，所謂「雅」的意義常被人們誤解為「高雅」、「典雅」，其實不然，沈蘇儒(2000)就提到：「嚴復的『雅』是泛指譯文的文字水平，並非專指譯文的文學藝術價值。」至於「雅」是否即為風格這個部分有各門各派不同的解釋，所以這部分吾人並不加以延伸討論。

第三章 研究材料

3.0 作者與原作介紹

3.0.1 作者介紹

強納生·綏夫特(1667-1745)

3.0.2 原作介紹

《格列佛遊記》是綏夫特最有名的作品，初版原名為《漫遊世界幾個遙遠的國家》(Travels into Several Remote Nations of the World)。該書是綏夫特的諷刺作品中最優秀，也是最有爭議的一部。主人翁格利佛出海航行時，經過不同原因發生意外，而到達不可思議的國度。

在第一卷中，他被帶到利利普特國〔小人國〕，醒來發現自己成了6吋高的利利普特人的巨人囚犯。被稱為「人山」的他為討好傲慢、妄自尊大的利利普特人，涉水下海將鄰國布萊夫斯古入侵的艦隊俘獲；但他在用小便撲滅女王宮殿的大火後失寵。得知計畫以叛國罪控告他時，他逃離該島。

第二卷將格利佛帶至布羅丁納格，那裡的居民是巨人。他得到一個9歲女孩格倫達爾克里奇的親切照顧，但他的矮小身材使他易於遭到危險和污辱，例如頭被大哭大叫的嬰兒咬在嘴裡。同時，巨人們身體上的小缺陷看得很清楚，使他很煩惱。他被一隻鷹抓住扔進海裡，然後設法回到祖國。

在第三卷中，格利佛來到浮島拉普他，那裡心不在焉的居民沉醉於好高騖遠而經常處在意外衝突的危險之中。他訪問了拉嘎多學院，發現在那裡精神錯亂的學者在進行各種異想天開、不切實際的研究。在盧格納格，他見到一個長生不死的民族斯特布魯格人，其永恆的衰老在書中有令人不快的描述。

第四卷將格利佛帶到烏托邦式的慧駟國，這是一個嚴肅、理性和善良的馬的國度。島上還有為慧駟們勉強容忍、用以從事奴隸勞動的另一個種族。他們是凶惡和體型令人討厭的猢猻。儘管格利佛一開始表現出即為厭惡的樣子，但他最終被迫承認猢猻是人類，是退化、腐化的人類。他發現與慧駟相處十分愉快，但因他僅僅是一個稍微文明的猢猻，最後不被慧駟們所接受而被逐出境外。回到英國後，他發現自己不再能夠容忍他的人類同胞的社會。

3.1 譯者與譯本介紹

由於目前市面上暫無任何譯本之相關評論出現，固譯者和譯本的基本資料是少之又少，唯有中央研究院歐美研究院院士善德興的背景資訊稍較為充足。

3.1.1 《格理弗遊記》，單德興譯

1955年生，台大外文研究所博士，現任中央研究院歐美研究院院士，曾任美國加州大學、哈佛大學、紐約大學、英國伯明罕大學訪問學人。主要專長研究興趣包含英美文學、比較文學、翻譯研究、文化研究等領域。其著作，。曾獲梁實秋文學獎譯文組首獎。

聯經出版

3.1.2 《格理弗遊記》，陳難能譯

不詳。

正中出版

3.1.3 《格理弗遊記》，張彬譯

不詳。

希代出版

3.1.3 《格理弗遊記》，章招然譯

不詳。

角色文化出版

接下來的所有章節裡，將會稱呼善德興的譯本為單譯本、陳難能的譯本為陳譯本、張彬的譯本為張彬本、章招然的譯本為章招然本，以利區別。

第四章 譯本比較

4.0 目錄編排

[原文]

Chap. I. The Author gives some account of himself and family. His first inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his life, gets safe on shore in the country of LILLIPUT, is made a prisoner, and carried up the country.

[單譯]

第一章 作者略述生平家世；早年即性好旅行；遭遇海難，泅泳逃生；安抵小人國海岸；淪為階下囚，解送京城。

[陳譯]

第一章 我成了俘虜

[張譯]

第一章 海上遇難

[章譯]

第一章 身陷異地

就目錄的編排方式上，單譯本以直翻作者標題的方式，概述每一章節內容。每一段間以分號隔開，與原作的編排方式一樣（情節提要的寫作手法是當時的文學成規），符合原作者告之讀者大致內容的心意。由此可見，單譯本明確做到「信」的原則，而且在文字的運用上簡潔達意，做到「達」和「雅」的原則。至於陳譯本、張彬本與章昭然本是採取大大縮減目錄的翻譯策略，只選取其中一段的故事情節作為標題。但各譯者翻譯的思考皆略為不同，所以明顯地看到很不一樣的標題。就信達雅說來分析，可以發現陳譯本、張彬本與章昭然本在這部分的翻譯過程沒有達到「信」的原則，則後面也不需再多做討論。就文字翻譯的角度而言，章昭然本「身陷異地」的語意比陳譯本「我成了俘虜」還要完全，因為它同時點出「陷入」和「異地」的訊息，而張彬本「海上遇難」卻完全沒有陳譯本、張彬本所包含的訊息，是最不佳的。右表(表一)根據信達雅說，分別列出譯者文字的優劣：

	信	達	雅
單譯本	◎	◎	◎
陳譯本	※	—	—
張譯本	※	—	—
章譯本	※	—	—

表一

4.1 內容分析

[原文] (p.)

I attempted to rise, but was not able to stir; for, as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my arm-pits to my thighs. I could only look upwards; the sun began to grow hot, and the light offended my eyes.

[單譯] (單譯 p.31 line 16)

我試著要起身，卻動彈不得。由於恰好是仰臥，我發現自己的手腳被牢牢綁在地上，又長又密的頭髮一樣被綁在地上，也感覺身體從腋下到大腿被幾條細繩套住，所以只能朝上看。太陽開始熱了起來，光芒刺眼。

[陳譯] (陳譯 p.19 line 19)

當我正想站起身來，卻發現自己動彈不得；仰天平躺著的我，手腳都被緊緊綁在地上，濃厚的長髮也同樣被綁著；我感覺身體上綁著幾條細長的繩索，從腋窩到大腿都有；我只能抬眼向上看，陽光開始炙熱，刺痛了我的眼睛。

[張譯] (張譯 p.47 line 4)

這時候我想坐起來，卻動彈不得，才發現自己的手竟被牢牢地綁在地上，連長髮也不能倖免。從腋下到大腿間我好像被很多條細繩纏綁住，因此我只能仰頭看著天空，酷熱的陽光刺著眼睛難受極了。

[章譯] (章譯 p.11 line 11)

我想起身，卻絲毫動彈不得。我原本朝天躺著，左顧右盼後，發覺四肢竟被牢牢地綁在地上，濃密的頭髮也同樣被纏著，此外，渾身上下從腋窩到大腿，都纏繞著幾根細繩。我只能仰望上天，陽光卻漸漸灼熱，刺痛了我的雙腿。

這裡的故事情節在描述格列佛初到小人國，而被當地人纏綁住的一段文字。大致上各譯本的譯文和原文相差不遠，但是在部分細節上各有差異。舉例來說，原文中“happened to”的語意只有單譯本翻譯出「恰好」的語意，其他譯本則沒有注意到這點。另外可以看到章譯本的翻譯上，出現了譯者自行加入的詞語與誤譯的狀況，由於原作提到“(and) my hair, which was long and thick, tied down in the same manner,”所以「左顧右盼」實際上是不可能的¹。至於「仰望上天」則帶有宗教方面祈求的意味，原文似乎沒有顯示這部分的意涵，純粹是譯者自行想像而

¹ 根據後文第 14 頁證實“...fifty of the inhabitants came, and cut the strings that fastened the left side of my head, which gave me the liberty of turning to the right...”

添增的。而「雙腿」的誤譯相信應該是打字錯誤，否則差距也過於巨大。

[原文] (p.29,30)

When the inventory was read over to the Emperor, he directed me, although in very gentle terms, to deliver up the several particulars. He first called for my scimitar, which I took out, scabbard and all. In the mean time he ordered three thousand of his choicest troops (who then attended him) to surround me at a distance, with their bows and arrows just ready to discharge: but I did not observe it, for my eyes were wholly fixed upon his Majesty. He then desired me to draw my scimitar, which, although it had got some rust by the sea-water, was in most parts exceeding bright. I did so, and immediately all the troops gave a shout between terror and surprise; for the sun shone clear, and the reflection dazzled their eyes as I waved the scimitar to and fro in my hand.

[單譯] (單譯 p.31 line 16)

官員向皇帝誦讀清單時，皇帝要我交出幾件特殊的物品。他首先要我的阿拉伯彎刀，我連刀帶鞘取出。同時，他下令隨侍的三千精兵遠遠把我圍住，彎弓搭箭，隨時準備發射。但我因眼睛只盯著皇上而沒有注意到這些。接著他要我拔出彎刀。彎刀雖然泡了海水有點生鏽，但大體上極為明亮耀眼。我依令拔刀，頓時所有軍隊發出又驚又駭的叫聲，因為陽光明亮，我手中的彎刀來回揮舞，反光使他們眼花撩亂。

[陳譯] (陳譯 p.19 line 19)

這份清單呈報給國王後，他口氣和緩的指示我交出幾項特定物品。一開始，他提到我的彎刀與刀鞘；同時他調來了三千精銳禁衛軍，箭上弦，刀出鞘，在一段距離外將我團團包圍，但我一點也不在意，只是全神灌注看著國王。國王要我拔出彎刀，我照辦了。刀刃雖然被海水稍微侵蝕，但是大部分仍然森然發亮。我單手前後揮動彎刀，士兵們立刻驚懼大叫，因為陽光照在彎刀上會反光，使刀顯得更為閃爍奪目。

[張譯] (張譯 p.47 line 4)

在看完報告後，國王相當客氣但很堅持要我帶某些東西過去。三百名精兵個個手裡拿著弓箭將我團團圍住，不過我可是一點兒也不在乎只專心和國王應對。

國王首先點名的是配刀和刀鞘，並且示意要我拔刀。我將配刀拔離刀鞘，那曾被海水侵蝕而有些生鏽的刀身在陽光的照射下仍是閃閃發亮，引起眾士兵的驚嘆和畏懼。

[章譯] (章譯 p.11 line 11)

皇上聆聽官員恭讀這份清單之後，措詞溫和地要我交出所有的東西。他首先指明要我摘下彎刀，我則連刀帶鞘一起交付。這時，他已命令三千精兵在遠處將我團團圍住，備好弓箭待命發射。但是，我並未注意到這件事，因為我的兩眼從頭到尾一直盯著國王。

接著，他要求我拔出彎刀—這把刀雖然浸泡過海水生了繡*，但大致上仍然極為明亮。我遵照指示拔出彎刀頓時使地整個部隊發出了又驚又怕的驚駭聲。因為那時正值艷陽高照，我握著彎刀前後揮舞，強烈的閃光教他們兩眼昏眩。

這一部分的誤譯非常多。第一個問題在”with their bows and arrows just ready to discharge: but I did not observe it, for my eyes were wholly fixed upon his Majesty.”單譯本和章昭然本是唯一翻譯正確的，陳譯本和張彬本都做出了誤譯。另外張彬本在這段故事中提到軍隊人數的部分，同樣誤譯，且很誇張的譯成三百人，但原文很明白的是寫三千人。右邊的表二根據譯者所做的翻譯，以信達雅三個原則區分優劣。另外以下將列出幾個翻譯部分的比較表，指出譯者的細部翻譯優劣：

	信	達	雅
單譯本	◎	○	○
陳譯本	※	—	—
張譯本	※	—	—
章譯本	○	○	○

表二

	單譯本	陳譯本	張彬本	章昭然本
the several particulars	特殊的物品	特定物品	某些東西	所有的東西
Scimitar	阿拉伯彎刀	彎刀	配刀	彎刀
Scabbard and all	連刀帶鞘	彎刀與刀鞘	配刀和刀鞘	連刀帶鞘

(註：加底線者代表較符合信達雅原則的翻譯。)

4.2 注釋、註腳

第五章 結論

譯者在做翻譯時，必先透過個人透徹的了解與會意，才能做出正確翻譯，這樣的譯作也才是好的。但由於眾多譯者們無論是對文字的感受或翻譯運用文字的能力運用，皆有差異，我們今天自然也就可以看到一書多譯的狀況，且差距甚大。格列佛遊記的翻譯狀況便是如此。

經過信達雅說翻譯指導原則的檢視，不難發現各個譯本的文字翻譯是好壞參雜的，沒有人能十全十美的一字一句都無誤。但是在經過仔細的比較之後，單譯

本的確是最沒有大缺失的譯作，且有關背景知識的補充也是最為細心、詳實的提供給讀者，可說是眾多譯本中較好的一本，對感興趣的讀者也最有完整的幫助。

然而，用信達雅說明確的看出翻譯的好或不好之後，是否就能真正找出最佳的譯本呢？畢竟文學是很注重個人主觀的感受，所以吾人無法斷定單譯本就是最適合大眾的譯本。無論如何，就一個最貼近原作文字的譯本，也最有可能完整敘述綏夫特的理念的譯本，單譯本無疑的是將之呈現最好的中譯本。

參考書目資料

學位論文

王秉慎〔2005〕。從鴉片戰爭前中英往來文書的翻譯問題探討「信達雅」的言外之意。全國博碩士論文資訊網，093FJU01526002。

林文婷〔2000〕。評王爾德《理想丈夫》二中譯本。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，089FJU00526011。

林美君〔2000〕。《彼得·史勒米爾奇遇記》。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，089PCCU0474004。

范德培〔1998〕。評論「魔戒之主」的兩個中譯本。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，088FJU00526002。

彭健銘〔2004〕。探討《湖濱散記》的中譯概況及發展趨勢。國立臺灣師範大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，093NTNU5526013。

葛窈君〔2004〕。《大亨小傳》六種中譯本之比較與評論。國立臺灣師範大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，093NTNU5526001。

楊茲婷〔2005〕。《仲夏夜之夢》中譯本評析。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文。全國博碩士論文資訊網，094FJU01526003。

著作書籍

沈蘇儒〔2000〕。論信達雅：嚴復翻譯理論研究。出版地；台北市：台灣商務印書館。

馮品佳(編)〔2004〕。《通識人文十一講》〈翻譯·經典·文學—以 Gulliver's Travels 為例〉。台北：麥田。

彭鏡禧(編)〔2002〕。《解讀西洋經典：小說、思想、人生》〈格理弗中土遊記—淺談《格理弗》最早的三個中譯本〉。台北：聯經。

西文書籍

Jonathan Swift〔1994〕。Gulliver's Travels。出版地：London。出版者：Penguin Group。

J. Paul Hunter〔1995〕。The Cambridge Companion To Jonathan Swift。出版地：London。出版者：Cambridge University。